

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS) - WZÓR II

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Język polski w pracy tłumacza	
LS/P/1/ST/B1/12			Polish language in translator’s work	
Język wykładowy		Język angielski		
Rok akademicki		2024/25		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	15 [h]	1 ECTS
		Ćwiczenia	15 [h]	
		Zajęcia praktyczne	[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		0 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		1 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr hab. Anna Spólna, prof. URad.		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.spolna@urad.pl, tel. (48) 361 73 60		

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Cel kształcenia:	Zapoznanie studentów z elementami teorii kultury języka. Kształcenie nawyku korzystania ze słowników i wydawnictw poprawnościowych, także w Internecie. Doskonalenie sprawności komunikacyjnej studentów, wrażliwości na piękno słowa oraz zabiegów redakcyjno-korektorskich w pracy z tekstem. Wyrobienie u studentów umiejętności poprawnego, zrozumiałego, zwięzłego, adekwatnego do sytuacji oraz interesującego przekazu językowego z uwzględnieniem specyfiki pracy tłumacza.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Podstawowe pojęcia z zakresu kultury języka. System języka, norma językowa i uzus. Sprawność i poprawność językowa.</li> <li>2. Podstawowe cechy polskiego systemu gramatycznego na tle innych języków indoeuropejskich (ze szczególnym uwzględnieniem j. angielskiego i niemieckiego).</li> <li>3. Język pisany a język mówiony.</li> <li>4. Podstawowe wiadomości o stylach funkcjonalnych.</li> <li>5. Innowacja językowa a błąd językowy. Typologia błędów według A. Markowskiego.</li> <li>6. Przegląd najczęściej popełnianych błędów we współczesnej polszczyźnie.</li> <li>7. Pojęcie mody językowej w kontekście historycznym i poprawnościowym.</li> <li>8. Ćwiczenia redakcyjno-korektorskie (poprawianie błędów w gotowych tekstach polskich).</li> <li>9. Ćwiczenia redakcyjno-korektorskie (poprawianie błędów w tekstach samodzielnie tłumaczonych)</li> <li>10. Typologia postaw wobec języka: puryzm, perfekcjonizm, logizowanie w języku.</li> <li>11. Estetyka i etyka językowa.</li> <li>12. Grzecznościowe formy językowe. Językowy savoir vivre.</li> <li>13. Wydawnictwa i opracowania z zakresu kultury języka.</li> <li>14. Internetowe poradnie językowe i słowniki online.</li> <li>15. Ćwiczenia redakcyjne określonych wypowiedzi użytkowych.</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Wykład: prezentacja multimedialna, wykład problemowy; ćwiczenia: praca z tekstem i słownikami, dyskusja problemowa, użycie Internetu i tradycyjnych źródeł naukowych do zdobycia informacji dot. omawianych zagadnień.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie i egzamin po I semestrze obejmuje zadania sprawdzające wiedzę teoretyczną objętą kursem, jak również umiejętność zastosowania tej wiedzy w rozwiązywaniu zadań praktycznych polegających na klasyfikacji i analizie omawianych przykładów z dziedziny kultury i poprawności językowej. Typy pytań: otwarte (zadania typu wyjaśniającego) oraz zadania praktyczne z listy zagadnień objętych kursem.</p> <p>Ćwiczenia i wykład – egzamin (po semestrze I):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena ze sprawdzianu pisemnego, która stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; 10% oceny to ocena aktywności; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</li> </ul>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć	Metody weryfikacji efektów uczenia się
---	--

Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	Zna i rozumie miejsce studiowanych języków obcych (angielskiego i niemieckiego) wśród innych języków indoeuropejskich, w tym także historyczne i teraźniejsze odniesienia do języka polskiego oraz ich historyczne zmienności w zakresie norm poprawnościowych, zapożyczenia oraz zasady dokonywania porównań struktur i treści języka polskiego oraz angielskiego i niemieckiego;	K_WG04	Wykład	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, egzamin
U1	Potrafi użytkować wiedzę z zakresu językoznawstwa poprzez wyszukiwanie, analizowanie, wartościowanie i kategoryzowanie informacji przydatnych w pracy tłumacza, z wykorzystaniem różnych źródeł poprawnościowych (tradycyjnych oraz elektronicznych) użytecznych w procesie przekładowym, także w zakresie nietypowych problemów translatorskich w warunkach nieprzewidywalnych oraz w działaniach redaktorsko-korektorskich;	K_UW01	Ćwiczenia	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Ocena aktywności
K1	Jest gotów do wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej tłumacza;	K_KK06	Ćwiczenia	Aktywność	

Literatura i pomoce naukowe

**Literatura podstawowa:**

1. Bańko M., *Polszczyzna na co dzień*, Warszawa 2006;
2. Kubiak – Sokół A., *Poprawnie po polsku. Poradnik językowy PWN*, Warszawa 2007;
3. Markowski A., *Kultura języka polskiego*, Warszawa 2005;
4. Markowski A., *Nowy słownik poprawnej polszczyzny*, Warszawa 2000;
5. Płóciennik I., Podlaska D., *Słownik wiedzy o języku*, Warszawa 2005.

**Literatura uzupełniająca:**

1. Bartmiński J., Majer U., Baranowska E.(red.), *Bariery i pomosty w komunikacji językowej Polaków*, Lublin 2005;
2. Bartmiński J., Szadura J.(red.), *Współczesny język polski*, Lublin 2003;
3. Cegiela A., Markowski A., *Z polszczyzną za pan brat*, Warszawa 1986;
4. Cienkowski W., *Język dla wszystkich*, Warszawa 1981;
5. *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku*, T.2, Bartmiński J. /red./, Wrocław 1996;
6. Jadacka H., *Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia*, Warszawa 2005;
7. Kajetanowicz H., *O klasyfikacji błędów językowych/i nie tylko/ słów kilka*, „Warsztaty Polonistyczne” Nr 1(32)/ 2000.
8. Karpowicz T., *Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja*, Warszawa 2009;
9. Kładoczny P., Berezowski L., Kida J., *Jak redagować przekłady angielskich dokumentów prawniczych i gospodarczych? Poprawna polszczyzna dla tłumaczy*, Warszawa 2022;
10. Kozłowska Z., Szczęsny A., *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*, Warszawa 2018;
11. Markowski A., *Język polski. Poradnik profesora Andrzeja Markowskiego*, Warszawa 2003;
12. Markowski A., *Polszczyzna końca XX wieku*, Warszawa 1992;
13. Miodek J., *Odpowiednie dać rzeczy słowo. Szkice o współczesnej polszczyźnie*, Wrocław 1988;
14. Wojtak M., *Stylistyka tekstów*, Katowice 2000;

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS		
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela- praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	15 [h]
Udział w ćwiczeniach	X	15 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	5 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	5 [h]/ 0,2 ECTS	30 [h]/ 0,8 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	1 ECTS	

#### Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych.